

M: **Dober dan**, Urška!

H: Pssst .... O ne, mama. Zmotila si me. Was machts du denn hier?!

M: Ich bin gekommen, um dich zu sehen ... und um dich zu hören, **kako si?**

H: Prideš, da me vidiš in da me slišiš?! Saj nisem rdeča kapica. Kaj ne vidiš, da **delam ... ich arbeite ...** in da sem tik pred oddajo prispevka. **Pet pred dvanajsto. Es ist fünf vor 12:00.**

M: **Entschuldigung**. Brauchst du Hilfe?

H: Ne ne rabim pomoči, rabim mir in še pol ure, prispevek bi moral že biti narejen. ...ich brauche Ruhe und noch eine halbe Stunde.

M: Oh, ich habe es schon wieder vermässelt. Was soll ich denn tun?

H: A sedaj si prišla brat otroško knjigo sem? Bist du hergekommen, um ein Kinderbuch zu lesen? Res ne razumem. Kaj hočeš, kaj se dogaja? Was willst du, was ist los?

M: Meine liebe Ursula, Urška, was wäre, wenn wir gemeinsam lernen könnten. Sieh mal, genau wie hier in diesem Buch. Du machst übst mit mir **Slowenisch**, ich mache mit dir **Deutsch** und umgekehrt? 😊 Du lernst von mir, ich von dir.

H: Hm... veš ti bi se morala učiti z mano, takrat, ko si bila na vseh teh svojih službenih poteh in izobraževanjih – tja, du warst ja immer auf deinen Geschäftsreisen und Schulungen. Bila sem sama. Ich war allein mit Papa. Sama z očetom.

M: Es tut mir wirklich leid. Ich möchte dir klar machen, dass es für mich nicht einfach war und dass ...

H: Tebi ni bilo enostavno?

Veš kaj, ti če želiš, se lahko slovenščine naučiš tudi tukaj v Pavlovi hiši. Imajo **tečaj slovenščine I Slowenischkurs** vsak torek in četrtek oz., poglej na spletni strani, tam vse piše, kdaj, kako, wann und wie.

In ko že ravno rada poješ, lahko se priključiš tudi dvojezičnem **zboru Pavlove hiše I Pavelhaus Chor**. Lahko prideš tudi sem na **dvojezične dogodke I zweisprachige Veranstaltungen**. Poglej, pridi ... v glavno predavalnico – je dvojezična razstava o Štajerskih Slovencih. Lahko pričneš pravzaprav takoj. Du kannst sogar sofort damit beginnen.

M: Aber Urška, ich möchte mit dir lernen, ich denke, wir könnten beide von dieser gemeinsamen Lernbegegnung profitieren. Ich würde an meinem Slowenisch arbeiten - ich habe noch viel zu tun und muss irgendwie anfangen und du ... du kannst mit meiner Hilfe dein Deutsch noch mehr festigen und verbessern. Wie auch immer ... lassen wir das jetzt ...

M: a si kaj **lačna**? Hast du **Hunger**?

H: mmm ... eigentlich ja,... Ja, ich habe Hunger. Sem lačna ja.

*Pssst... . Oh nein, Mama. Du hast mich gestört.*

*Prišla sem, da te vidim ... in, da te slišim, kako si?*

*Du kommst, damit du mich siehst und hörst?!? Ich bin doch nicht das Rotkäppchen. Oprosti. Rabiš pomoč?*

*Nein, ich brauche keine Hilfe, ich brauche Ruhe und noch eine halbe Stunde, der Beitrag müsste schon fertig sein.*

*Loj spet sem zamočila. Kaj naj naredim?*

*Draga Urška, kaj če bi se midve skupaj učili. Poglej, tako kot je tukaj v tej knjigi. Ti **slovensko** jaz **nemško** in obratno? 😊 Ti mene, jaz tebe*

*Rada bi ti pojasnila, da mi ni bilo enostavno in da ...*

*Für dich war es nicht einfach?*

*Weißt du was, wen du möchtest, kannst du hier im Pavelhaus Slowenisch lernen. Sie haben einen Slowenischkurs jeden Dienstag und Donnerstag bzw. schau auf die Homepage, dort steht wann und wie.*

*Und wenn du schon so gerne singst, dann kannst du ja dem zweisprachigen Pavelhaus-Chor beitreten. Du kannst auch zu zweisprachigen Veranstaltungen kommen. Schau, komm ... der Hauptraum – hier gibt es eine zweisprachige Ausstellung über die Steirischen Slowenen.*

*Ampak Urška, želim se s teboj učiti mislim, da bi obe lahko imeli nekaj od tega skupnega učnega srečevanja. Jaz bi delala na slovenščini – mi še res veliko manjka, in nekako moram začeti in ti ... ti pa lahko z mojo pomočjo še bolje utrdiš in nadgradiš svoje znanje nemščine. Sicer pa ... pustiva sedaj to ...*

M: Ich habe eine gute Idee. Dobro idejo. Wie wäre es, wenn wir zusammen zu Mittag essen würden? Wo gibt es hier etwas Gutes zu essen? Kosilo.

H: Lahko pri sosedih Augustinhof na primer sadna malica, ali pa Kollmantisch, da si kaj sami pripraviva na hitro, ali pa Majczan, kaj bučnega ... ali pa hm ...

M: Wenn du mit der Arbeit fertig bist, würde ich dich auf ein Glas gutes slowenisches Bevog-Bier einladen, pivo Bevog, das zu einem guten Essen serviert wird. Hrano.

H: Mmm, sliši se **slastno** **I sehr gut passt**, prav pa greva. Also, los gehen wir.

*Imam dobro idejo, kaj če bi šli skupaj na kosilo nekaj pojest. Kje imajo kaj dobrega za pojest tukaj?*

*Če si končala z delom, potem te povabim na kozarec dobrega slovenskega piva Bevog, zraven postrežejo tudi dobro hrano.*